



IDOIA ASTIZ
*Iñigo Aritzta Ikastola. Altsasu.
 6-12 etapako irakaslea*

ESTHER GARAIALDE
*Iñigo Aritzta Ikastola. Altsasu.
 Zuzendaria*

MIKEL AGIRRE
*Iñigo Aritzta Ikastola. Altsasu.
 Ikasketa burua*



“Ikaslearentzako oso da motibagarria, jakin mina sortzen duena. Nik lehen zikloan eman dut gehienbat eta bonba bat da Txanela, nire iritziz. Burua irekitzen du, ikusgarria da. Bigarren zikloan sakonagoa da eta zailagoa”. (IDOIA ASTIZ)

“Es muy motivador para el alumno, porque le crea curiosidad. Yo he trabajado con Txanela sobre todo en el primer ciclo y me parece que es la bomba. Abre la mente. En el segundo ciclo es más profundo y más difícil”. • “Txanela est très stimulant, il pousse à la curiosité et à l’ouverture d’esprit. Je l’ai surtout utilisé au premier cycle. Au deuxième cycle, le projet est encore plus approfondi”.

“Ikasle bakoitzak bere nortasuna du, bere erritmoa. Gure egitekoa ere bada bakoitzaren jarraipen zuzena egitea”. (IDOIA ASTIZ)

“Cada alumno tiene su personalidad, su ritmo. Es también tarea nuestra hacer un seguimiento directo de cada uno”. • “Chaque élève a sa propre identité, son propre rythme. Notre travail est également d’effectuer un suivi personnel”.

“Irakasleentzako beste argialetxe batzuk askoz ere erosoagoak dira. Bide guztia markatuta duzu horietan, irakasleak idazkari papera egin behar baitu. Txanelarekin irakasleak lan handia egin behar du; geuk ere etengabe begiratu, jantzi eta materiala aurkitu behar izaten dugu, bide asko irekitzen ditu eta zuk aurkitu behar duzu zeurea. Baina izugarri aberatsa, ezberdina, freskoa da, eta arloak oso ondo lotzen ditu.” (IDOIA ASTIZ)

“Otras editoriales son mucho más cómodas para el profesorado. Te marcan todo el camino, y tú te limitas a hacer de secretaria. Con Txanela tienes que trabajar a fondo; mirar, aprender y encontrar material. Abre muchos caminos y debes encontrar el tuyo. Pero es sumamente enriquecedor, distinto, fresco, y relaciona muy bien las materias”. • “D’autres matériels incitent l’enseignant à la facilité, tout le travail est mâché. Avec Txanela, l’enseignant doit effectuer un travail de recherche plus important, trouver le matériel adéquat. Il a une plus grande marge de manœuvre, c’est très enrichissant”.

TXANELA 6-12

PROIEKTUA





TXANELA

“Jolasa, nor gehiagokoa... Kideen arteko gatazkak gizartearen garapenerako ezinbestekoak direnez, gela-kideen artean gertatzen direnak ere naturalak eta beharrezkoak izango dira gure ikasleentzat. Horietatik ikasi eta pertsona bezala garatuko baitira”. (MIKEL AGIRRE)

“El juego, la competición... Dado que los conflictos entre iguales son imprescindibles para el desarrollo de la sociedad, las que suceden entre compañeros de clase son también naturales y necesarias para nuestro alumnado. Aprenderán de ellas y se desarrollarán como personas”. • “Le jeu, la compétition... Les conflits entre personnes sont nécessaires au développement d’une société, les conflits entre camarades de classe sont naturels et constructifs. Ils permettent aux élèves de tirer des leçons et de se construire en tant que personne”.

“Abantaila asko aurkitzen diogu Txanelari. Besteak beste, bertan, bertakoentzat sortutako material propioa da. Gure izaera, kultura, bizitza ulertzeko ikuspegitik eraikitakoa baita. Integratzailea eta anitza”. (ESTHER GARAIALDE)

“A Txanela le encontramos muchas ventajas. Entre otras cosas, se trata de un material creado aquí, para trabajar aquí. Está construido desde la perspectiva de entender nuestro carácter, nuestra cultura y nuestra vida. Desde una perspectiva integradora y plural”. • “Txanela présente beaucoup d’avantages. Il s’agit d’un matériel propre créé ici et pour nous. Il tient compte de notre façon d’être, de notre culture et de notre façon de concevoir la vie. Il est intégrateur et pluriel”.

[“Gaur goizean urduri ikusi nauzunean nigana hurbildu zarelako eskerrak eman nahi dizkizut Aritz”. “Iratzi, atzo jolas orduan ez nintzen zurekin oso ongi portatu eta barkamena eskatu nahi dizut”. “Zenbat gustatu zaidan zure marrazkia!”.]

[“Quiero darte las gracias, Aritz, por haberte acercado a mí esta mañana cuando me has visto nervioso”. “Ayer, a la hora del recreo no me porté muy bien contigo, Iratzi, y quiero pedirte perdón”. “¡Cuánto me ha gustado tu dibujo!”.] • [“Ce matin, j’étais inquiet, tu l’a vu et tu es venu à moi. Je t’en remercie. Aritz”. “Iratzi, hier pendant la récréation j’ai été méchant avec toi. Je te demande pardon”. “J’ai beaucoup aimé ton dessin!”.]



6-12